

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:39

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział też faraon do Józefa: Skoro Bóg oznajmił ci to wszystko, nie ma nikogo, kto by był tak rozsądny i mądry jak ty.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem zwrócił się do Józefa: Skoro Bóg oznajmił ci to wszystko, nie ma nikogo, kto by był tak rozsądny i mądry jak ty.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Potem faraon powiedział do Józefa: Skoro Bóg oznajmił ci to wszystko, nie ma żadnego tak rozumnego i mądrego jak ty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Faraon do Józefa: Ponieważ ci oznajmił Bóg to wszystko, nie masz żadnego tak rozumnego i mądrego jako ty.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł do Jozefa: Ponieważ ci Bóg ukazał to wszystko, coś mówił, izali mędrszego i podobnego tobie należeć będę mógł?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A potem faraon rzekł do Józefa: Skoro Bóg dał ci poznać to wszystko, nie ma nikogo, kto by ci dorównał rozsądkiem i mądrością!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do Józefa zaś faraon rzekł: Skoro Bóg oznajmił ci to wszystko, nie ma nikogo, kto by był tak rozsądny i mądry jak ty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potem faraon powiedział do Józefa: Skoro tobie Bóg dał poznać to wszystko, to sądzę, że nie ma nikogo roztropniejszego ani mądrzejszego od ciebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zwrócił się do Józefa: „Po tym, jak Bóg oznajmił ci to wszystko, widzę, że nie ma człowieka, który byłby bardziej roztropny i mądrzejszy od ciebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A potem faraon rzekł do Józefa: - Skoro Bóg dał ci poznać to wszystko, nie ma nikogo równie roztropnego i mądrego, jak ty.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział [więc] faraon do Josefa: Skoro Bóg dał ci poznać to wszystko, nie ma tak rozumnego i mądrego jak ty.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Фараон Йосифові: Томущо тобі Бог показав це все, немає людини мудрішої і розумнішої від тебе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem faraon powiedział do Josefa: Skoro Bóg ci to wszystko oznajmił to nie ma rozsądnego, mądrego oraz równego tobie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Potem faraon rzekł do Józefa: ”Skoro Bóg dał ci poznać to wszystko, nie ma nikogo tak roztropnego i mądrego jak ty.